Porównanie tłumaczeń Liczb 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Balak powiedział do niego: Chodź ze mną, proszę, na inne miejsce, skąd go ujrzysz. (Stąd) widzisz tylko jego skraj, nie widzisz go całego. Przeklnij mi go stamtąd! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Balak zwrócił się do niego: Chodź ze mną, proszę, na inne miejsce. Pokażę ci go stamtąd. Stąd widzisz tylko skraj jego obozu. Nie widzisz go całego. Stamtąd mi go przeklnij! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Balak powiedział do niego: Chodź, proszę, ze mną na inne miejsce, z którego będziesz mógł ich widzieć; zobaczysz tylko ich skraj, wszystkich nie zobaczysz. Przeklnij mi ich stamtąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Balak: Pójdź proszę ze mną na miejsce inne, żebyś go stamtąd widział; (ale tylko część jego ujrzysz, a wszystkiego widzieć nie będziesz;) przeklinajże mi go stamtąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Balak: Pódź ze mną na drugie miejsce, skąd byś część Izraela ujźrzał, a wszytkiego widzieć nie mógł: stamtąd go przeklinaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Balak do niego: Chodź, proszę, ze mną na inne miejsce, z którego będziesz ich widział. Stąd widzisz tylko ich część, a wszystkich nie ogarniasz. Przeklnij ich zatem stamtąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Balak rzekł do niego: Chodź, proszę, ze mną na inne miejsce, skąd go ujrzysz. Stąd widzisz tylko skraj jego obozowiska i całego nie widzisz. Stamtąd mi go przeklnij! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Balak powiedział więc do niego: Chodź ze mną na inne miejsce, z którego będziesz go widział, lecz zobaczysz tylko obrzeża ich obozu, a nie wszystkich. Stamtąd mi go przeklnij. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to rzekł Balak do niego: „Chodź ze mną na inne miejsce, z którego zobaczysz ten lud. Będziesz jednak widział tylko jego część, całości bowiem nie zdołasz ogarnąć spojrzeniem. Przeklnij mi go stamtąd!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Balak mówił do niego [dalej]: - Chodź ze mną na inne miejsce, z którego będziesz mógł widzieć ten [lud]; zobaczysz tylko kraniec jego obozu, całego nie dojrzysz. Przeklniesz mi go stamtąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Balak powiedział do niego: Chodź ze mną na inne miejsce, z którego ich zobaczysz. [Skoro nie możesz ich przekląć wszystkich, postawię cię tam, skąd zobaczysz] tylko część z nich. Przeklnij [przynajmniej] ich [część] dla mnie stamtąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Валак: Ходи ще зі мною на інше місце, звідки не побачиш його звідти, але хіба якусь його часть побачиш, а всіх не побачиш, і проклени його мені звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Balak do niego powiedział: Chodź ze mną na inne miejsce, z którego go ujrzysz; zobaczysz tylko jego część, ale całego nie zobaczysz. I stamtąd mi go przeklinaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Balak powiedział mu: ”Chodź ze mną, proszę, na inne miejsce, z którego będziesz mógł ich widzieć. Zobaczysz tylko ich kraniec, a nie zobaczysz ich wszystkich. I stamtąd przeklnij mi ich”. |